



CHAPITRE 31

CHAPTER 31

Loi modifiant la Loi des élections contestées de Québec

An Act to amend the Quebec Controverted Elections Act

[Sanctionnée le 30 janvier 1953]

[Assented to, the 30th of January, 1953]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S.R.,
c. 6, s. 3,
am.

1. L'article 3 de la Loi des élections contestées de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 6), modifié par l'article 1 de la loi 11 George VI, chapitre 22, est de nouveau modifié en remplaçant respectivement les paragraphes 1° et 9° par les suivants:

"juge": "1° Le mot "juge" signifie tout juge de district ou la Cour de magistrat présidée par un seul de ces juges;"

"greffier". "9° Le mot "greffier" désigne le greffier de la Cour de magistrat et il comprend le ou les députés-greffiers de cette cour."

S.R.,
c. 6, titre
sec. II,
remp.

2. Le titre de la section II de ladite loi est remplacé par le suivant:

"DE LA JURIDICTION DE LA COUR DE MAGISTRAT"

Id., a. 7,
remp.

3. L'article 7 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Jurisdiction:
*Ratione
materiae.*

"**7.** La connaissance des pétitions en contestation d'élection est du ressort de la Cour de magistrat et les procédures à cet égard sont soumises aux dispositions de la présente loi."

1. Section 3 of the Quebec Controverted Elections Act (Revised Statutes, 1941, chapter 6), amended by section 1 of the act 11 George VI, chapter 22, is again amended by replacing paragraphs 1 and 9 respectively, by the following:

"1. The word "judge" means any district judge or the Magistrate's Court presided over by any one judge thereof;"

"9. The word "clerk" means the clerk of the Magistrate's Court and includes the deputy-clerk or deputy-clerks of such Court."

2. The title of division II of the said act is replaced by the following:

"JURISDICTION OF THE MAGISTRATE'S COURT"

3. Section 7 of the said act is replaced by the following:

"**7.** The Magistrate's Court shall have jurisdiction over election petitions, and all proceedings in relation thereto shall be subject to the provisions of this act."

- S.R., c. 6, a. 8, remp. **4.** L'article 8 de ladite loi est remplacé par le suivant: **4.** Section 8 of the said act is replaced by the following: R.S., c. 6, s. 8, replaced.
- Ratione loci.* **8.** La cause d'action mentionnée dans la pétition est censée avoir pris naissance dans le district électoral pour lequel l'élection a eu lieu. **8.** The cause of action mentioned in the petition shall be deemed to have arisen in the electoral district for which the election was held. *Ratione loci.*
- Tribunal. La requête doit être présentée et instruite au chef-lieu du district judiciaire dont fait partie ce district électoral ou, dans le cas où celui-ci fait partie de plus d'un district judiciaire, au chef-lieu de l'un de ces districts; mais l'audition finale a lieu devant trois juges de district, conformément aux articles 78 et suivants." The election petition must be presented and tried at the chief place of the judicial district of which such electoral district forms part or, if the latter forms part of more than one judicial district, at the chief place of one of such districts; but the final hearing shall take place before three district judges, in conformity with sections 78 and following." Court.
- S.R., c. 6, a. 9, remp. **5.** L'article 9 de ladite loi est remplacé par le suivant: **5.** Section 9 of the said act is replaced by the following: R.S., c. 6, s. 9, replaced.
- Priorité. **9.** Les procédures faites sous l'empire de la présente loi ont préséance sur toutes autres causes ou procédures. **9.** Proceedings under this act shall have precedence over all other causes or proceedings. Precedence.
- Pouvoirs du juge. Dans ces procédures, le juge, en terme ou en vacances, a les mêmes pouvoirs, juridiction et autorité qu'aurait la Cour de magistrat siégeant en terme, subordonnément toutefois aux dispositions de la présente loi." In all such proceedings, the judge, in term or in vacation, shall have the same powers, jurisdiction and authority as the Magistrate's Court sitting in term, subject always to the provisions of this act." Powers of judge.
- S.R., c. 6, a. 10, am. **6.** L'article 10 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne et dans les sixième et septième lignes, le mot "supérieure" par les mots "de magistrat". **6.** Section 10 of the said act is amended by replacing, in the first line and in the sixth line, the word "Superior" by the words "Magistrate's". R.S., c. 6, s. 10, am.
- Id., a. 11, am. **7.** L'article 11 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la quatrième ligne, le mot "protonotaire" par le mot "greffier". **7.** Section 11 of the said act is amended by replacing, in the fourth and fifth lines, the word "prothonotary" by the word "clerk". Id., s. 11, am.
- Id., ss. 12-14, ab. **8.** Les articles 12, 13 et 14 de ladite loi sont abrogés. **8.** Sections 12, 13 and 14 of the said act are repealed. Id., ss. 12-14, repealed.
- Id., a. 16, am. **9.** L'article 16 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans le titre de la formule incluse dans ledit article, les mots "COUR SUPÉRIEURE" **9.** Section 16 of this act is amended by replacing, in the title of the form included in the said section, the words "SUPERIOR COURT" **9.** Section 16 of this act is amended by replacing, in the title of the form included in the said section, the words "SUPERIOR COURT" Id., s. 16, am.
- S.R., c. 6, a. 21, am. **10.** L'article 21 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les deuxième et troisième lignes, le mot "protonotaire" par le mot "greffier". **10.** Section 21 of the said act is amended by replacing, in the second and third lines, the word "prothonotary" by the word "clerk". R.S., c. 6, s. 21, am.

- S.R., c. 6, a. 23, am. **11.** L'article 23 de ladite loi est modifié
- a) en remplaçant, dans la troisième ligne du premier alinéa, le mot "protonotaire" par le mot "greffier";
- b) en remplaçant, dans la quatrième ligne du premier alinéa, le mot "trésorier" par les mots "ministre des finances";
- c) en remplaçant, dans la première ligne du troisième alinéa, le mot "protonotaire" par le mot "greffier".
- Id., a. 29, am. **12.** L'article 29 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la première ligne du premier alinéa, le mot "protonotaire" par le mot "greffier".
- Id., a. 30, am. **13.** L'article 30 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la première ligne, le mot "protonotaire" par le mot "greffier".
- Id., aa. 42, 43, remp. **14.** Les articles 42 et 43 de ladite loi sont remplacés par les suivants:
- 42.** L'instruction d'une pétition en contestation d'élection se fait au chef-lieu du district judiciaire où la requête a été présentée en vertu de l'article 8.
- Instruction au chef-lieu. Pendant, si des circonstances spéciales rendent désirable que l'instruction ait lieu ailleurs qu'à cet endroit, le juge peut choisir, pour l'instruction, un autre lieu dans ce district judiciaire.
- Exception. **42.** The trial of an election petition shall take place at the chief place of the judicial district where the petition was presented in virtue of section 8.
- But if, owing to special circumstances, it be desirable that the trial should be held elsewhere than in such place, the judge may select some other place in such judicial district for the trial.
- Greffier. **43.** Si l'instruction a lieu dans un endroit où il existe une Cour de magistrat, le greffier de cette cour agit comme greffier pour les fins de l'instruction. Dans le cas contraire, le juge se nomme un greffier et lui fait prêter serment; celui-ci a, pour les fins de l'instruction, les mêmes pouvoirs, droits et obligations qu'un greffier de la Cour de magistrat.
- Clerk. **43.** If the trial be held in a place where there is a Magistrate's Court, the clerk of such Court shall act as clerk for the purposes of the trial. Otherwise the judge may appoint a clerk and cause him to be sworn. For the purposes of the trial, the latter shall have the same powers, rights and obligations as a clerk of the Magistrate's Court."
- S.R., c. 6, a. 45, am. **15.** L'article 45 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la cinquième ligne, le mot "supérieure" par les mots "de magistrat".
- R.S., c. 6, s. 45, am. **15.** Section 45 of the said act is amended by replacing, in the fourth line, the word "Superior" by the word "Magistrate's".
- Id., a. 49, am. **16.** L'article 49 de ladite loi est modifié
- a) en remplaçant, dans la sixième ligne, le mot "protonotaire" par le mot "greffier";
- Id., s. 29, am. **11.** Section 23 of the said act is amended
- a. by replacing, in the third line of the first paragraph, the word "prothonotary" by the word "clerk";
- b. by replacing, in the fifth line of the first paragraph, the words "Provincial Treasurer" by the words "Minister of Finance of the Province";
- c. by replacing, in the first line of the third paragraph, the word "prothonotary" by the word "clerk".
- Id., s. 29, am. **12.** Section 29 of the said act is amended by replacing, in the first line of the first paragraph, the word "prothonotary" by the word "clerk".
- Id., s. 30, am. **13.** Section 30 of the said act is amended by replacing, in the first line, the word "prothonotary" by the word "clerk".
- Id., ss. 42, 43, replaced. **14.** Sections 42 and 43 of the said act are replaced by the following:
- 42.** The trial of an election petition shall take place at the chief place of the judicial district where the petition was presented in virtue of section 8.
- But if, owing to special circumstances, it be desirable that the trial should be held elsewhere than in such place, the judge may select some other place in such judicial district for the trial.
- Id., s. 49, am. **16.** Section 49 of the said act is amended
- a. by replacing, in the fifth line, the word "prothonotary" by the word "clerk";

b) en remplaçant, dans la dernière ligne, le mot "supérieure" par les mots "de magistrat".

b. by replacing, in the last line, the word "Superior" by the word "Magistrate's".

S.R., c. 6, a. 52, am. **17.** L'article 52 de ladite loi, modifié dans sa version française par l'article 10 de la loi 11 George VI, chapitre 22, est de nouveau modifié en remplaçant le premier alinéa par les suivants:

17. Section 52 of the said act, amended by section 10 of the act 11 George VI, chapter 22, is again amended by replacing the first paragraph by the following:

Règles applicables. "Les règles de la preuve prévues au Code de procédure civile s'appliquent à l'instruction d'une pétition en contestation d'élection.

"The rules of evidence provided for in the Code of Civil Procedure shall apply to the trial of an election petition.

Témoignages. Les témoignages sont pris au moyen de la sténographie, sous la direction du juge."

The testimony shall be taken by means of stenography, under the judge's direction."

S.R., c. 6, a. 58, am. **18.** L'article 58 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la quatrième ligne du second alinéa, le mot "supérieure" par les mots "de magistrat".

18. Section 58 of the said act is amended by replacing, in the fourth line of the second paragraph, the word "Superior" by the words "Magistrate's".

Id., a. 63, am. **19.** L'article 63 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la cinquième ligne du premier alinéa, le mot "protonotaire" par le mot "greffier".

19. Section 63 of the said act is amended by replacing, in the fifth and sixth lines of the first paragraph, the word "prothonotary" by the word "clerk".

Id., a. 69, am. **20.** L'article 69 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la quatrième ligne du premier alinéa, le mot "protonotaire" par le mot "greffier".

20. Section 69 of the said act is amended by replacing, in the fourth line of the first paragraph, the word "prothonotary" by the word "clerk".

Id., a. 71, am. **21.** L'article 71 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la sixième ligne, le mot "protonotaire" par le mot "greffier".

21. Section 71 of the said act is amended by replacing, in the seventh line, the word "prothonotary" by the word "clerk".

Id., a. 76, am. **22.** L'article 76 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne, le mot "protonotaire" par le mot "greffier".

22. Section 76 of the said act is amended by replacing, in the second and third lines, the word "prothonotary" by the word "clerk".

Id., a. 78, am. **23.** L'article 78 de ladite loi est modifié

23. Section 78 of the said act is amended

a) en remplaçant, dans la quatrième ligne du premier alinéa, le mot "protonotaire" par le mot "greffier";

a. by replacing, in the third line of the first paragraph, the word "prothonotary" by the word "clerk";

b) en remplaçant, dans les cinquième et sixième lignes du premier alinéa, les mots "juges de la Cour supérieure" par les mots "juges de district";

b. by replacing, in the fifth line of the first paragraph, the words "judges of the Superior Court" by the words "district judges";

c) en remplaçant, dans les troisième et quatrième lignes du second alinéa, le mot "protonotaire" par le mot "greffier".

c. by replacing, in the fourth line of the second paragraph, the word "prothonotary" by the word "clerk".

S.R.,
c. 6, a. 80,
remp.

24. L'article 80 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Tribunal. "80. Pour les fins de l'audition, le tribunal est composé de trois juges de district désignés par le juge de district qui exerce les fonctions de juge en chef de district à Québec, lorsque l'audition a lieu à cet endroit, et par le juge de district qui exerce les mêmes fonctions à Montréal lorsque l'audition y a lieu, que ces fonctions soient exercées à titre de juge en chef de district ou de juge en chef adjoint de district; le juge de district qui a présidé à l'instruction peut faire partie de ce tribunal."

24. Section 80 of the said act is replaced by the following:

R.S.,
c. 6, s. 80,
replaced.

"80. For the purposes of the hearing, the court shall consist of three district judges, designated by the district judge performing the functions of chief district judge at Quebec, when the hearing takes place there and by the district judge performing the same functions at Montreal when the hearing takes place there, whether such functions be performed as chief district judge or as associate chief district judge; the district judge who presided at the trial may be a member of such court."

Court.

S.R.,
c. 6, a. 82,
remp.

25. L'article 82 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Trans-
mission
du dossier
etc.

"82. Si l'instruction a eu lieu dans un autre district que ceux de Québec et de Montréal, le dossier, avec copie des ordonnances rendues dans la cause, est transmis, par poste recommandée, au greffier de la Cour de magistrat à Québec ou à Montréal, selon le cas. Le greffier en fait l'entrée dans un registre ou plunitif spécial.

Dépôt. Le dossier et les ordonnances ainsi transmis restent dans les archives du bureau du greffier qui les a reçus."

25. Section 82 of the said act is replaced by the following:

R.S.,
c. 6, s. 82,
replaced.

"82. If the trial has been held in any district other than Quebec or Montreal, the record, with a copy of all rules issued in the case, shall be sent, by registered mail, to the clerk of the Magistrate's Court at Quebec or Montreal, as the case may be. The clerk shall enter them in a special *plunitif* or register.

The record and the rules so sent shall remain of record in the office of the clerk receiving the same."

Trans-
mission
record,
etc.

Deposite.

S.R., c. 6,
a. 86, am.

26. L'article 86 de ladite loi, remplacé par l'article 11 de la loi 11 George VI, chapitre 22, est modifié en remplaçant, dans la quatrième ligne, le mot "prothonotaire" par le mot "greffier".

26. Section 86 of the said act, replaced by section 11 of the act 11 George VI, chapter 22, is amended by replacing, in the fifth line, the word "prothonotary" by the word "clerk".

R.S.,
c. 6, s. 86,
am.

Id., a. 89,
am.

27. L'article 89 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne du deuxième alinéa, les mots "juges de la Cour supérieure" par les mots "juges de district".

27. Section 89 of the said act is amended by replacing, in the second and third lines of the second paragraph, the words "judges of the Superior Court" by the words "district judges".

Id., s. 89,
am.

S.R.,
c. 6, a. 90,
remp.

28. L'article 90 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Droit
d'appel.

"90. Il y a appel à la Cour du banc du roi siégeant en appel de tout jugement final de la Cour de magistrat sur une pétition en contestation d'élection.

Juridic-
tion.

L'appel est interjeté à la Cour du banc du roi siégeant en appel à Montréal, si le jugement a été rendu dans l'un des districts judiciaires énumérés au premier

28. Section 90 of the said act is replaced by the following:

R.S.,
c. 6, s. 90,
replaced.

"90. An appeal to the Court of King's Bench (Appeal Side) may be taken from the final judgment of the Magistrate's Court upon an election petition.

The appeal shall be to the Court of King's Bench sitting in appeal at Montreal, if the judgment was rendered in one of the judicial districts enumerated in the

Right of
appeal.

Jurisdic-
tion.

alinéa de l'article 81, et à la Cour du banc du roi siégeant en appel à Québec, s'il a été rendu dans l'un des districts judiciaires mentionnés au second alinéa dudit article."

first paragraph of section 81, and to the Court of King's Bench sitting in appeal at Quebec, if it was rendered in one of the judicial districts mentioned in the second paragraph of the said section."

S.R., c. 6, a. 91, am. **29.** L'article 91 de ladite loi est modifié

29. Section 91 of the said act is amended R.S., c. 6, s. 91, am.

a) en remplaçant, dans la sixième ligne du premier alinéa, le mot "protonotaire" par le mot "greffier";

a. by replacing, in the fifth line of the first paragraph, the word "prothonotary" by the word "clerk";

b) en remplaçant, dans la deuxième ligne du deuxième alinéa, le mot "protonotaire" par le mot "greffier".

b. by replacing, in the second line of the second paragraph, the word "prothonotary" by the word "clerk".

Id., a. 119, am. **30.** L'article 119 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la septième ligne du premier alinéa, le mot "protonotaire" par le mot "greffier".

30. Section 119 of the said act is amended by replacing, in the ninth line of the first paragraph, the word "prothonotary" by the word "clerk". Id., s. 119, am.

Id., a. 124, am. **31.** L'article 124 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la première ligne du premier alinéa, les mots "de la Cour supérieure" par les mots "de district".

31. Section 124 of the said act is amended by replacing, in the first line of the first paragraph, the words "judges of the Superior Court" by the words "district judges". Id., s. 124, am.

Id., a. 125, am. **32.** L'article 125 de ladite loi est modifié en y ajoutant après le mot "exigibles", dans la quatrième ligne, les mots "par les greffiers".

32. Section 125 of the said act is amended by adding thereto after the word "exigible", in the fourth line, the words "by the clerks". Id., s. 125, am.

Id., a. 129, am. **33.** L'article 129 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la cinquième ligne du premier alinéa, le mot "protonotaire" par le mot "greffier".

33. Section 129 of the said act is amended by replacing, in the sixth line of the first paragraph, the word "prothonotary" by the word "clerk". Id., s. 129, am.

Id., a. 130, am. **34.** L'article 130 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la troisième ligne, le mot "trésorier" par les mots "ministre des finances".

34. Section 130 of the said act is amended by replacing, in the fourth line, the words "Provincial Treasurer" by the words "Minister of Finance of the Province". Id., s. 130, am.

Id., a. 136, aj. **35.** Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 135, le suivant:

35. The said act is amended by adding thereto, after section 135, the following: Id., s. 136, added.

Tribunal incompetent. **136.** La Cour supérieure et les juges de cette cour n'ont aucune juridiction en matière de pétition en contestation d'élection d'un député à l'Assemblée législative de la province."

136. The Superior Court and the judges of that Court shall have no jurisdiction in matters of petitions in contestation of the election of a member of the Legislative Assembly of the Province." Incompetent court.

S.R., c. 6, form. am. **36.** La formule qui suit l'article 135 de ladite loi est modifiée en remplaçant,

36. The form following section 135 of the said act is amended by replacing, in R.S., c. 6, form. am.

dans la quatrième ligne, les mots "Cour supérieure" par les mots "Cour de magistrat".

the fourth line, the words "Superior Court" by the words "Magistrate's Court".

Entrée en
vigueur.

37. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

37. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.